

lich durchweg ohne Belang, in die Form greifen sie ziemlich tief ein; man vergleiche:

Relatio.

Inter caetera vero admonitionis nostrae officia satis illud nobis¹ necessarium visum est, ut populis fidelibus terribiliter denun-tietur, ut² diem dominicum, in quo auctor vitae resurrexit a mortuis, honorabiliter et venerabiliter colant³.

Nam si⁴ pagani ob memoriam et reverentiam deorum suorum dies colere et Iudei more carnali sabbatum carnaliter observare satagunt, quanto⁴ magis^{4.5} christianae religionis devotio ob memoriam dominicae resurrectionis eundem diem venerabiliter atque honorabiliter colere debet⁶.

Ben.

Placuit, ut fideles⁷

diem dominicum, in quo dominus⁸ resurrexit, venerabiliter colant.

Nam si⁴ pagani ob memoriam et reverentiam deorum suorum quosdam⁹ dies colunt⁸ et Iudaei more carnali sabbatum carnaliter observant⁸, quanto⁴ magis⁴ christianis

iste dies honorifice colendus est.

1) Fehlt in Ben. Add. II. 11. 2) Das umständliche Initium ist eigenes Fabrikat der Relatio; Conc. Paris. weicht völlig ab. Zu 'necessarium visum est' vgl. Relatio c. 37 in. (oben bei 2, 193a), c. 46 in. (unten bei 2, 208a). 3) 'diem — colant' ziemlich wortgetreu aus Conc. Paris. cit. (p. 643 l. 8. 9); wegen 'honorabiliter' vgl. ibid. p. 643 l. 15, d. h. den Passus, aus dem der Schluss des oben abgedruckten Stückes der Relatio entnommen ist. 4) Zu 'si . . . , quanto magis' vgl. oben 2, 182b. 193c. 5) In den Worten 'Nam si — magis' geht die Fassung der Relatio ihre eigenen Wege; das Conc. Paris. l. c. p. 643 l. 11. 12 weicht in der Form erheblich ab. Benedikt benutzt offensichtlich die Relatio und nicht deren Vorlage. 6) Der Passus 'christianae — debet' deckt sich in der Hauptsache wieder mit Conc. Paris. l. c. p. 643 l. 13. 14/15. 7) Vgl. oben S. 110 f. 8) Während die Relatio nach spät-römischem Vorgang rhetorisiert ('auctor vitae', aus Conc. Paris. l. c. p. 643 l. 8; 'colere et . . . observare satagunt', aus Eigenem; vgl. analog: 'remansisse non dubium est' Relatio c. 54 = Conc. Paris. lib. III c. 2), schreibt Benedikt im nüchternen Kapitularienstil 'dominus', 'colunt et . . . observant' (vgl. analog: 'remanserunt' Ben. 2, 215a). Dass Benedikt in 2, 205a auch sonst mit Erfolg das Vereinfachungsverfahren (oben S. 109 f.) handhabt, zeigt die Vergleichung der Texte. An eine einfacher stilisierte, vor 829 fallende Vorlage (X) braucht man hier nicht zu denken. 9) Mit der Einfügung des 'quosdam' (fehlt wie in der Relatio, so auch im Conc. Paris. l. c. p. 643 l. 12) will Ben. vielleicht ein mögliches Missverständnis ausschliessen (bestimmte Feiertage der Heidengötter, nicht beliebige Tage).